

## “Walka stulecia” — tłumaczenie

Scenariusz: John Papola, Russ Roberts

[Strażnik]

- Mam na ciebie oko ...
- Lord Keynes! Wow! To ... to ... taki zaszczyt!

[Keynes]

- W rzeczy samej, proszę pana.

[Strażnik]

- Proszę wchodzić, śmiało!
- Hola, hola! Dowodzik proszę.
- Heyek?

[Hayek]

- Hayek ... jak [haieksplousivz] (materiały wybuchowe)

[Strażnik]

- Materiały wybuchowe? ...
- Mamy 1066HQ, powtarzam mamy 10-66!

[Głos ze słuchawki]

Przyjąłem Mike, kontynuuj

[Hayek]

- ... ale co to jest 10-66? Dałem tylko przykład jak wymawiać ...

[Przewodniczący]

- Panie i panowie, członkowie komisji! Zebraliśmy się dzisiaj, by zbadać wpływ wydatków rządowych na naszą gospodarkę. Mamy zaszczyt gościć dwóch światowej klasy ekonomistów, którzy przedstawią komisji swoje poglądy w tej sprawie.

[Keynes]

- Widzę, że poszedłeś okrężną drogą do zniewolenia...

[Hayek]

- ...mów mi więcej o końcu leseferyzmu!

[Keynes]

- Nie martw się Fredku. Chyba nie będziemy się tam bić, co?

[Hayek]

- Ja jestem gotowy, a ty?

[Keynes]

- Przygotuj się na wielki powrót mistrza ...

INTRO: John Maynard Keynes. F. A. Hayek. Runda druga. Runda numer dwa kropka zero.  
Ci sami ekonomiści. Te same przekonania. Nowe mikrofony. Nowe wąsy. No to jazda!  
Dawać, jedziemy!

KEYNES

No i proszę... sajonara groźbo wielkiej recesji  
dzięki mnie, jak widzicie, uniknęliśmy depresji  
Ożywienie nadchodzi, więc uważnie słuchajcie  
Lord Keynes, oto jestem, czym prędzej klękajcie!

HAYEK

Machamy łopaty, ale wciąż stoimy w dołku.  
Nie sądzisz, że czas na zmiany w naszym padołku?  
Na odstawienie klina, na koniec tej zabawy  
Długi okres się zbliża. Wystarczy popijawy!

KEYNES

Mój lek działa świetnie... Do czego masz wąty?  
Spójrz, recesja skończyła się w dwa tysiące dziewiątym  
Zasługuję na pochwałę. Beze mnie byłoby gorzej  
Tak twierdzi każda książka, jaką dzisiaj otworzę

HAYEK

Ekonometrycy to zawsze tacy pobożni ludzie  
Czy to jeszcze nauka, czy życie w ułudzie?  
Ich „keynesowskie” modele są piękne i schludne  
Lecz to odgórne podejście jest mocno obłudne

REFREN

Którą drogę powinniśmy obrać  
Podejście odgórne czy raczej oddolne  
...walka trwa dalej...  
Keynes vs Hayek: runda druga

czas zważyć argumenty...  
bardziej odgórnie czy bardziej oddolnie  
...posłuchajmy więc gigantów  
Keynes vs Hayek: historyczne starcie

KEYNES

Byłoby znacznie lepiej, gdybyśmy więcej wydawali

A tak, niestety, tylko wojna nas ocali  
Możesz narzekać do woli na statystyki i regresję  
Ale czy zaprzeczysz, że to wojna zakończyła Wielką Depresję?

HAYEK

Wow. Garstka suchych danych, a Ty już skaczesz z radości  
Ostatnio gdy sprawdzałem, wojna niszczy społeczności  
Ani śladu mnożnika, załamanie konsumpcji  
Rzadkie zasoby zużyte do czołgów produkcji

Niezła perwersja nazywać to dobrobytem  
Racjonowania mięsa i masła nie wspominam z zachwytem  
Gdy wydatki się skończyły, zgraja twoich kumpli "klęska!" krzyczała  
a w tym czasie gospodarka kwitła i pędziła jak strzała

KEYNES

Ty też widzisz tylko to, co widzieć masz ochotę  
Wydatki wojenne zwiększyły PKB więcej niż o jotę  
Bezrobocie zniknęło, spotkało się z zerem  
Dlatego jestem mistrzem, dlatego bohaterem

HAYEK

Tworzenie miejsc pracy to łatwe zadanie  
Gdy ogarnięty wojną naród zaczyna armii organizowanie  
Gdyby każdy pracownik był w armii lub we flocie  
Mielibyśmy pełne zatrudnienie i głodowe dożywocie

REFREN

HAYEK

Miejsca pracy to środki, a nie cel sam w sobie  
Ludzie pracują by żyć lepiej i mieć co zjeść w głodu dobie  
Prawdziwy wzrost to produkowanie, czego ludzie żądają  
I to jest przedsiębiorczość, więc niech planiści spadają

KEYNES

Mój plan jest jasny, nic bardziej prostego  
Wydatki się liczą, cóż jest w tym złego?  
Pieniądz przepływa przez gospodarki arterie  
Zasila jej tryby, działa jak baterie

Zupełnie jak silnik, który zdusiło i PRASK!  
Aby znów go uruchomić, potrzebny iskry blask  
Wydatki są jak krew, która zasila ciało  
Nieważne na co — trzeba kasę wydać całą!

HAYEK

Za zastój w części sektorów obwiniasz „ogólny przesyt”  
Lecz niektóre z nich są w dołku, inne odnoszą sukcesy

Wydatki nie biorą się z powietrza — oto istota problemu  
Zbyt wiele się marnuje, a zyskuje niewiele

Gospodarka to nie samochód, nic z silnikiem się nie dzieje  
Żaden ekspert go nie naprawi, bo „TO” nie istnieje  
Gospodarka to my, a nie żaden mechanizm  
Odłóż wreszcie te śrubki, gospodarka to organizm

REFREN

KEYNES

Więc jak ci bez pracy mają niby przeżyć?  
Jest to pytanie z którym nie chcesz się zmierzyć  
Kiedy toniemy w bagnie, nie walczyć o przetrwanie  
a jedynie czekać na ryneków ustabilizowanie?

HAYEK

No jasne, beczynność nie jest rozwiązaniem  
Pytanie tylko — kto zajmuje się planowaniem?  
To ja planuję swe życie czy liczę na kogoś innego?  
Chcę miliony planistów, a nie jednego słusznego.

Nie powtarzajmy tego, co problemy spowodowało  
Potrzebny jest prawdziwy rozwój a nie to, co już zbankrutowało  
Nie dopłacajmy przegranym - niech rynek się odradza  
Wasza „dobroczynność” jedynie w tym przeszkadza

KEYNES

Nie żartuj nawet, że aż tak cię przyćmiło  
Wall Street już dawno twe tezy obaliło  
Teraz jest jasne i przyznasz mi rację  
Naprawimy gospodarkę przez regulację!

HAYEK

Regulację? Jej zwolennicy wciąż zapominają  
Że Wall Street i rząd do tej samej bramki grają  
Kapitalizm to system zysków i strat  
Ratowanie przegranych to dziura bez dna

Czego się nauczyłem? Jak mało wiemy  
Świat jest złożony, a my w wykresy brniemy  
Nie pojdziesz ekonomii siedząc w uczelnianych ławach  
Zgubną pychą rozumu jest myśleć odwrotnie w tych sprawach

REFREN

KEYNES

Kiedy się mądrzysz masz na oczach klapki  
Ja patrzę na świat przez konkretne przypadki

Gdy zwykli ludzie cierpią, zakasuję rękawy  
I staram się bez reszty poświęcić dla sprawy

Przyszłość jest niewiadomą, pełna perspektywy marnej  
Dlatego wolny rynek to zjawisko tak nierealne  
W niestabilnym świecie potrzeba nam wiele rozważań  
Więc interwencji państwa poświęćmy więcej uwagi

#### HAYEK

Ludzie nie są pionkami, które możesz przesuwac  
Tak jak ci się podoba — ich marzenia i potrzeby stale ignorować  
Przy politycznym kluczu, „rozważań” to kpina  
Dźwięki, w które uderzasz... to ukrytych motywów drwina

Potrzebne nam jasne zasady i rynkowe ceny  
By budować dobrobyt i by kryzys zszedł ze sceny  
Rynek to ważny proces, dzięki któremu  
Możemy efektywnie służyć bliźniemu

#### REFREN

Tłumaczenie: Łukasz Buczek, Adam Kubaty

Instytut Misesa, 2011